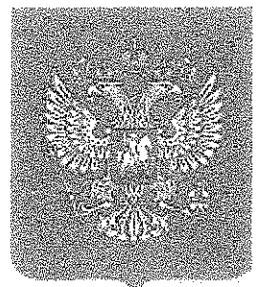
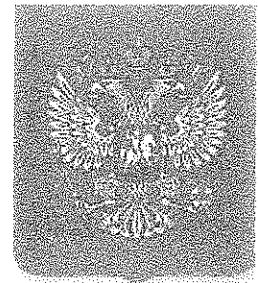
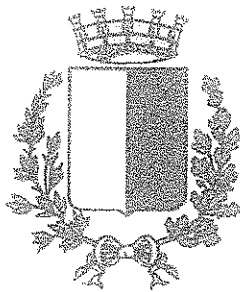


PATTO DI GEMELLAGGIO





PATTO DI GEMELLAGGIO

La città di Bari nella persona dell'Assessore Dott. Gianluca Paparesta e la città di Zvirozdnyj, nella persona del Sindaco Nikolaj Ribkin

desiderando incrementare lo sviluppo dei rapporti di collaborazione,

avendo la stessa devozione per San Nicola, il patrono celeste di Bari nonché protettore della squadra degli astronauti russi, ed in **considerazione** del fatto che la collaborazione istituzionale, religiosa e culturale rappresenta un importante elemento costitutivo dell'insieme dei rapporti fra le città e le regioni degli Stati,

esprimendo la certezza che tale collaborazione risponderà agli interessi degli abitanti delle due città e che contribuirà al rafforzamento dei rapporti di buon vicinato fra le due comunità, in quanto strumento straordinario di azione interculturale che vince pregiudizi, procura un incontro umano tra due popoli, collega in prospettiva unitaria le differenze, crea autentici legami di amicizia fra uomini di lingue e costumi diversi,

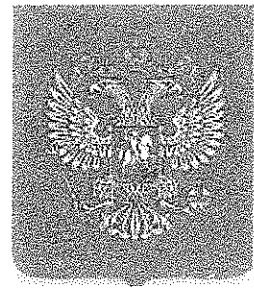
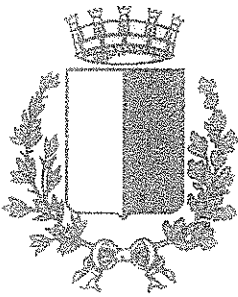
si accordano su quanto segue:

Art.1

Con il presente Patto di Gemellaggio le città di Bari e di Zvirozdnyj ufficialmente dichiarano l'istituzione di rapporti fraterni e di gemellaggio ed esprimono l'intenzione di sviluppare la collaborazione nei seguenti campi: pubblica Amministrazione, cultura, formazione, turismo ed attività economiche.

Art. 2

Le Parti pongono al centro della loro collaborazione l'impegno, che il gemellaggio si alimenti continuamente di adeguate iniziative valorizzando anche il ruolo delle famiglie tramite l'ospitalità ai cittadini dei due comuni;



Art. 3

Le Parti intendono sviluppare lo scambio di esperienze culturali e religiose, al fine di costruire una Comunità al servizio della pace, che valorizzi le identità civiche fondate sulle tradizioni municipali di libertà ed autonomia;

Art. 4

Le Parti, si impegnano a realizzare iniziative congiunte di promozione che leghino luoghi e ricorrenze particolarmente significative per le due città. Inoltre favoriranno l'organizzazione di eventi e incontri culturali, quali reciproche occasioni di confronto di esperienze e di conoscenze utili alla formazione;

Art. 5

I dettagli operativi del presente Gemellaggio saranno definiti da una commissione paritetica composta da quattro persone per entrambe le parti su nomina dei sindaci.

Art. 6

Il presente Patto produce effetti dal momento della firma da parte di entrambe le parti ed ha durata triennale. L'Accordo si rinnoverà tacitamente, a meno che una delle parti non esprima la propria opposizione attraverso comunicazione scritta.

Art. 7

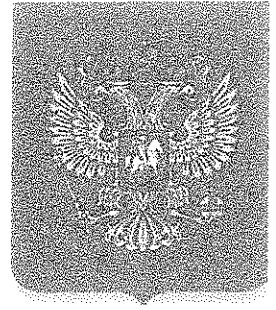
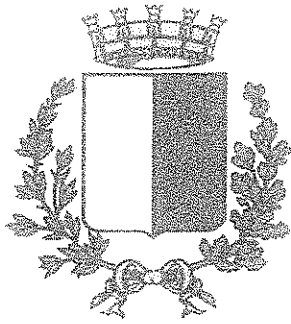
Il presente documento viene formalmente redatto in lingua italiana e in lingua russa.. Entrambi i testi sono autentici.

Sottoscritto a

il 13 12 2011

Per la città di Bari

Per la città di Zvirozdnyj



ДОГОВОР О ПОБРАТИМСТВЕ

Город Бари, в лице ассессора Джанлука Папареста, и Звёздный городок, в лице главы городского округа Рыбкина Н. Н.

желая способствовать развитию сотрудничества,

будучи почитателями святителя Николая, небесного патрона Бари, а также покровителя отряда российских космонавтов, и принимая во внимание, что институциональное, религиозное и культурное сотрудничество является важным составным элементом в отношениях между городами и регионами государств,

выражая уверенность, что данное сотрудничество отвечает интересам жителей обоих городов и внесёт вклад в укрепление добрососедских отношений между двумя сообществами в качестве экстраординарного средства межкультурного обмена, побеждающего предубеждения, способствующего общению между народами, объединяющего различия, создающего дружеские отношения между людьми разных языков и обычаев,

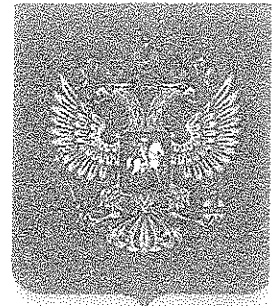
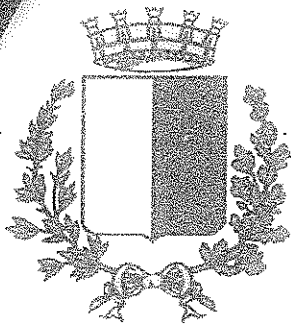
договариваются о следующем:

Ст. 1

Настоящим договором города Бари и Звёздный официально заявляют об утверждении братских и побратимских отношений и выражают намерение развивать сотрудничество в следующих областях: городское управление, культура, воспитание и образование, туризм и экономика.

Ст. 2

Стороны кладут в основу их сотрудничества обязательство постоянно поддерживать побратимство посредством соответствующих инициатив, отдавая должное внимание семьям в качестве принимающих сторон в ходе обмена между гражданами двух городов.



Ст. 3

Стороны намерены развивать обмен культурным и религиозным опытом с целью создания сообщества, направленного на укрепление мира и развитие ценностей, связанных с городским самоуправлением и независимостью.

Ст. 4

Стороны намерены реализовать совместные инициативы в связи с датами и местами, особо значимыми для обоих городов. Кроме того, будут способствовать организации культурных мероприятий и встреч как важного средства для взаимного обмена опытом и знаниями, полезными для воспитания и образования.

Ст. 5

Практические детали данного побратимства будут определены паритетной комиссией, состоящей из четырёх человек для каждой из сторон, назначенных мэрами.

Ст. 6

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания представителями обеих сторон и действителен в течение трёх лет, по прошествии которых будет возобновлён автоматически, если одна из сторон не выскажет свои возражения в письменной форме.

Ст. 7

Настоящий документ написан на русском и итальянском языках. Оба текста являются оригиналами.

Подписано

За город Бари

...

За Звёздный городок